

BETREUUNG UND BEGUTACHTUNG VON ABSCHLUSSARBEITEN

DOKTORANDEN UND DISSERTATIONEN

Externe Betreuung/Beratung von Doktoranden (Gesamt: 1)

2015

(1) Eingeladener Berater, 4. Chinesisch-Deutsches Doktorandensymposium Germanistik der VR China, Fremdsprachenuniversität Shanghai (SISU)

Betreuung von Dissertationen (Gesamt: 1)

Ludwig-Maximilians-Universität München

2013-

(1) Janika Jürgens: Rhetorik in der modernen Informations- und Kommunikationsgesellschaft. Perspektiven und Probleme im Spannungsfeld von Technik und Kultur (Arbeitstitel) [Doktorvater, offiziell wegen externer Tätigkeit Zweitbetreuer; nomineller Erstbetreuer: W. Schindler, LMU München]

Begutachtung von Dissertationen (Gesamt: 1)

Ludwig-Maximilians-Universität München

2012

(1) Tatsiana Haradnichaya: Besonderheiten des Sprachverhaltens im höheren Alter (Zweitprüfer)

MAGISTERARBEITEN

Betreute Magisterarbeiten (Gesamt: 13)

Tongji-Universität Shanghai

2016-

(13) Wang Yanling: Titel wird noch festgelegt

(12) Gao Muhui: Titel wird noch festgelegt

2015-

(11) Anni Chen: Diskurslinguistische Untersuchungen zum politischen Deutschlandbild in BRD und DDR kurz vor der Wende (Arbeitstitel; laufend)

Universität Ostfinnland

2010

(10) Heli-Maija Jussila: Geschlechtsrollenstereotype in DaF-Lehrwerken der achten Klasse. Eine Untersuchung an Hand zweier Lehrwerke des B2-Deutschen

Åbo Akademi

2007-2008

(9) Isabelle Hedman: Unterschiede in den schwedischen und deutschen Übersetzungen von *Mumins wundersamen Inselabenteuern*

(8) Minna Kovanen: Politische Sprachstrategien in finnischen und deutschen Fernsehwahldiskussionen: eine kontrastive gesprächsanalytische Untersuchung anhand eines Beispiels beider Länder

(7) Therese Jalava: Game Over. Die Großstadt als Ort der Zerstörung

(6) Heidi Sourander: Der kulturelle Aspekt bei der Übersetzung eines Reiseprospekts. Untersuchung einer deutschen Übersetzung eines finnischen Prospekts der Stadt Vaasa

(5) Pia-Sofia Tåg: Effektives Lernen im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung zu Lerntypen und deren Einfluss auf das Lernen

(4) Jannica Stolt: Herbst im Mumintal – Ein Übersetzungsvergleich

2006

(3) Jarosław Nieciąg (mit D. Neuendorff): „Zrobię z tobą interes, bo cię lubię“: „Ich mache ein Geschäft mit dir, weil ich dich mag“: Kulturunterschiede im Führungsstil finnischer und polnischer Führungskräfte

2005

(2) Sabina Holmström (mit D. Neuendorff): Der unbekannte mårdhund: Zur Bedeutungserläuterung für Tiere in der einsprachigen Lexikographie

2004

(1) Annika Kivikoski (mit D. Neuendorff): Sprachliche Form als Inhalt *im Hauptmann von Köpenick* und ihre Übersetzung ins Schwedische

Begutachtete Magisterarbeiten (Gesamt: 10)

Universität Ostfinnland

2010

(10) Elina Eklund: Selbst- und Partnerbeurteilung der mündlichen Deutschkenntnisse. Ein Vergleich zur Fremdbeurteilung (mit C. Hall)

Åbo Akademi

2008

(9) Jannica Stolt: *Herbst im Mumintal* – Ein Übersetzungsvergleich

(8) Marica Sundström: Streit in Untertiteln – Eine gesprächsanalytische Untersuchung der finnischen Übersetzungen von Konfliktdialogen am Beispiel der TV-Serie *Marienhof*

(7) Terese Jalava: Game Over. Die Großstadt als Ort der Zerstörung

(6) Heidi Sourander: Der kulturelle Aspekt bei der Übersetzung eines Reiseprospekts. Untersuchung einer deutschen Übersetzung eines finnischen Prospekts der Stadt Vaasa

(5) Britt-Marie Bonn: Tierbezeichnungen als Beleidigungswörter – und ihre Übersetzung ins Schwedische (mit C. Schmidt)

(4) Laura Kuisma: Universitäts- und Bildungsideal Wilhelm von Humboldts und die Entwicklung der finnischen Universität (mit C. Schmidt)

2007

(3) Pia-Sofia Tåg: Effektives Lernen im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung zu Lerntypen und deren Einfluss auf das Lernen

(2) Camilla Kåla: Die Sprachverwendung bei Morgenstern auf der Basis der Wortbildung in ausgewählten Gedichten aus den ‚Galgensliedern‘ (mit C. Schmidt)

(1) Isabelle Hedman: Unterschiede in den schwedischen und deutschen Übersetzungen von *Mumins wundersamen Inselabenteuern*

BA-ARBEITEN

Betreute BA-Arbeiten (Gesamt: 8)

Tongji-Universität Shanghai

2016-

(8) Wang Xiao: Zum Zustandspassiv (Arbeitstitel; laufend)

(7) Shen Yuhe: Zu Metaphern in Kaminers Russendisko (Arbeitstitel; laufend)

2015

(6) Vincent Liu: Deutsche und chinesische Beipackzettel im Vergleich: Kommunikative Merkmale, strukturelle Spezifika und Sprachstil

Ludwig-Maximilians-Universität München

2013

(5) Franziska Parstorfer: Wortbildung in der EU-Verfassung. Eine Analyse dreigliedriger Substantivkomposita

Universität Siegen

2011

(4) Theresa Fischer: Interkulturelles Training: Kulturübergreifend- und kulturspezifisch-interaktionsorientierte Trainingsmethoden im Vergleich

(3) Britta Kirchner: Werbung als Spiegel von Kultur. Ein interkultureller Vergleich deutscher und indischer Konsumwerbung

Universität Bern

2009

(2) Ursula Zumbrunn (mit E.W.B. Hess-Lüttich): Vergleich von Uhlenbeck, C.C. 1897. „Zur gotischen etymologie.“ *PBB* 22: 188-193, mit Loewe, R. 1927. „Zur *u*-declination im spätgotischen.“ *PBB* 51: 142-145, sowie Seebold, Elmar. 1967. „Sind got. *nawis* und *sutis* *i*-stämmige Adjektive?“ *PBB* 89: 42-53.

Åbo Akademi

2007

(1) Benita Lindström: Die Entwicklung des Konjunktivs II im Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL

Begutachtete BA-Arbeiten (Gesamt: 8)

Tongji-Universität Shanghai

2016

(8) Jiayun He: Die Analyse von Debatten unter der Perspektive des Sprecherwechsels

2015

(7) Vincent Liu: Deutsche und chinesische Beipackzettel im Vergleich: Kommunikative Merkmale, strukturelle Spezifika und Sprachstil

Ludwig-Maximilians-Universität München

2013

(6) Franziska Parstorfer: Wortbildung in der EU-Verfassung. Eine Analyse dreigliedriger Substantivkomposita

Universität Siegen

2011

(5) Theresa Fischer: Interkulturelles Training: Kulturübergreifend- und kulturspezifisch-interaktionsorientierte Trainingsmethoden im Vergleich

(4) Britta Kirchner: Werbung als Spiegel von Kultur. Ein interkultureller Vergleich deutscher und indischer Konsumwerbung

(3) Tanja Schmidt: Der Einfluss des Englischen auf die deutsche Werbesprache. Eine linguistische Untersuchung zur Verwendung von Anglizismen in der deutschen Anzeigenwerbung

Universität Bern

2009

(2) Ursula Zumbrunn: Vergleich von Uhlenbeck, C.C. 1897. „Zur gotischen etymologie.“ *PBB* 22: 188-193, mit Loewe, R. 1927. „Zur *u*-declination im spätgotischen.“ *PBB* 51: 142-145, sowie Seebold, Elmar. 1967. „Sind got. *nawis* und *sutis* *i*-stämmige Adjektive?“ *PBB* 89: 42-53.

Åbo Akademi

2007

(1) Benita Lindström: Die Entwicklung des Konjunktivs II im Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL